

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成 十一年 三月 十二日 バンコックで
平成 十一年 三月 十二日 効力発生
平成 十一年 五月二十五日 告示

(外務省告示第二二〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	二〇六一
1 円借款の供与	二〇六一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二〇六一
3 借款の対象	二〇六一
4 見返資金の利用	二〇六一
5 生産物及び役務の調達	二〇六二
6 借款、利子等の免税	二〇六三
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二〇六三
8 生産物の海上輸送及び海上保険	二〇六三
9 借款の適正使用等	二〇六三
10 借款の進捗状況に関する情報及び資料の提出	二〇六四
11 協議	二〇六四
付表	二〇六五
タイ側書簡	二〇六六

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の 供与

1 三百億円 (三〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という) が、この書簡に附属する付表 (以下「付表」という) に掲げるプログラムの実施のため、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の関係法令に従って、タイ王国政府に供与されることになる。

借款契約 の締結及 び借款の 条件

2 (1) 借款は、タイ王国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利率率は、年一・〇パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から四年とする。

(2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 (1) 借款は、次の支払を対象として使用に供される。

借款の対 象

タイとの円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, March 12, 1999

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Thailand:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty billion yen (¥30,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Kingdom of Thailand by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") for the implementation of the programs enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Thailand and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

(b) The rate of interest will be one per cent (1.0%) per annum.

(c) The disbursement period will be four (4) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover the following payments:

タイとの円借款取極

(a) タイ王国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行つたか又は行つた二百九十六億一千七百万円(一九六二、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの支払で、生産物(両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物を除く)の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるもの。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(b) タイ王国政府がコンサルタントに対して行う三億七千三百万円(三七三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの支払で、4(1)にいう見返資金の使用を監視することを目的とする役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるもの。

(2) (1)(a)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によつて修正を加えることができる。

(3) (1)(a)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(4) (1)にいう借款の配分には、両政府の関係当局間の合意によつて修正を加えることができる。

4 (1) タイ王国政府は、タイ王国政府の名義でクルンタイ銀行に開設される見返資金勘定に借款の円貨による支出額(3(1)(b)にいう支払に充てるために使用される額を除く)に等しい額をタイ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。1にいう各々のプログラムについて、副勘定が見返資金勘定の中に設置される。

(2) このようにして振り替えられた見返資金は、タイ王国政府により、付表に掲げる配分に従い円貨の額に等しい額までのタイ通貨により、当該プログラムの各々の副勘定に配分される。タイ王国政府は、日本国政府に対し、見返資金の配分の進捗状況を遅滞なく報告する。

二〇六二

(a) payments, up to the amount of twenty-nine billion six hundred and twenty-seven million yen (¥29,627,000,000), already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Kingdom of Thailand under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries; and

(b) payments, up to the amount of three hundred and seventy-three million yen (¥373,000,000), to be made to consultants by the Government of the Kingdom of Thailand under such contracts as may be entered into between them for purchases of services aiming at monitoring the utilization of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1)(a) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1)(a) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(4) The allocation of the loan as mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will take measures to have the equivalent in Thai currency of the amount of yen disbursements of the loan, excluding the amount which will be used to cover those payments mentioned in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 3 above, transferred into the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Kingdom of Thailand at Krung Thai Bank Public Company Limited. A sub-account will be set up in the counterpart fund account for each program mentioned in paragraph 1 respectively.

(2) The counterpart fund thus transferred will be allocated by the Government of the Kingdom of Thailand to each sub-account of the corresponding program in Thai currency up to the amount equivalent to the amount of yen according to the allocation as mentioned in the list. The

生産物及び
役務の
調達

借款、利
子等の免
税

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

生産物の
海上輸送
及び海上
保険
借款の適
正使用等

(3) 配分された見返資金は、各々のプログラムの現地通貨の需要に充てるために使用される。タイ王国政府は、基金に対し、見返資金の使用についての通知を提出する。

(4) 付表に掲げる配分には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

5 タイ王国政府は、3 (1) いう生産物及び役務が基金の調達のためのガイドライン（競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき競争入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

6 タイ王国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

7 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 タイ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

9 タイ王国政府は、借款が適正にかつ専ら3 (1) いう生産物及び役務を購入するために使用されること並びに4 (1) いう見返資金が適正にかつ専ら付表に掲げる各々のプログラムの実行のための現地通貨の需要に充てるために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

Government of the Kingdom of Thailand shall duly inform the Government of Japan on the progress of the allocation of the counterpart fund.

(3) The allocated counterpart fund will be used to cover local currency requirements of the corresponding programs. The Government of the Kingdom of Thailand will submit to the Fund the notice of the counterpart fund financing.

(4) The allocation as mentioned in the List may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

5. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that the products and services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the fund, which set forth, inter alia, the procedures of competitive tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed under the laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

8. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

9. The Government of the Kingdom of Thailand will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the purchases of the products and services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and that the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 be used properly and exclusively to cover local currency requirements for the execution of the corresponding programs enumerated in the List.

タイとの円借款取極

二〇六四

借款の進捗状況に関する情報及び資料の提出

協議

10 (1) タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、借款の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

(2) 両政府は、共同して借款の実施の進捗状況を毎年及び必要に応じて随時検討し、それらの円滑かつ効果的な使用を確保するため必要に応じて適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれる。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をタイ王国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年三月十二日にバンコックで

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 太田博

タイ王国

大蔵大臣 タニン・ニンマーンヘーミン閣下

10. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the loan.

(2) The two Governments will jointly review annually, and from time to time, if necessary, the progress of the implementation of the loan and take appropriate measures, if necessary, to secure their smooth and effective utilization. The Fund will be invited to participate in such review.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Ota

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Tarrin Nimmahaeminda
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

付
表

付表

	(限度額)
1 雇用創出プログラム	百六十一億九千五百万円
2 生活の質改善プログラム	百十四億四千六百万円
3 産業競争力強化プログラム	十六億五千五百万円
4 公共部門効率化プログラム	三億三千百万円
総 額	二百九十六億二千七百万円

List

	(Maximum Amount in Million Yen)
1. Program for Employment Creation	16,195
2. Program for Life Quality Improvement	11,446
3. Program for Strengthening Industrial Competitiveness	1,655
4. Program for Establishing Efficient Public Sector	331
<u>Total</u>	<u>29,627</u>

タイとの円借款取極

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をタイ王国政府に代わって確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年三月十二日にバンコックで

タイ王国

大蔵大臣 タニン・ニンマイーンヘーシン

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 太田博閣下

二〇六六

(Thai Note)

Bangkok, March 12, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tarrin Nimanaheminda
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Hiroshi Ota
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がタイ政府に対し、三百億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。